

# **Littératures et théories dans les espaces francophone et américain : regards croisés sur le transfert culturel**

**Séminaire de l'Ecole Doctorale Cultures et Sociétés 2013-2014**  
**Les lundis, de 16h15 à 18h15**

**Papa Samba Diop, EA 4395 LIS, Université Paris-Est Créteil  
& Jean-Paul Rocchi, EA 3958 IMAGER, Université Paris-Est Marne-la-Vallée**

Ce séminaire est consacré aux transferts culturels d'un groupe social à un autre, à la pollinisation des savoirs, et au processus d'hybridation et de mutation dans les identités et les cultures humaines, prises en elles-mêmes et entre elles, ainsi qu'à l'étude des espaces francophone et américain en tant qu'ils portent ces mutations. Les littératures et les théories y sont des objets transversaux aux zones géographico-culturelles qui permettent de redéployer les enjeux méthodologiques, scientifiques et politiques des disciplines relevant des lettres et des sciences humaines et sociales, sous l'angle privilégié de la transculturalité. Dans son panorama, le séminaire interroge ce que le transfert culturel peut révéler des faux-semblants de l'identité et de la vérité du sujet, d'une subjectivité que la modernité a conçue comme une intériorité, un espace circonscrit qui ne saurait se laisser déborder, un soi différencié de l'autre. Par le thème du décentrement culturel et sur le plan didactique, ce séminaire réfléchit aussi un enjeu personnalisé de la recherche doctorale : l'acquisition d'un savoir qui n'épuise pas l'insu et la confrontation à un sujet qui, parce qu'il est objet d'études, ne peut être soi.

## **Organisation et modalités :**

Ce séminaire annuel comprend 10 séances de 2h hebdomadaires chacune et est subdivisé en deux parties : la partie « Littératures et études culturelles américaines » (Jean-Paul Rocchi) et la partie « Transferts culturels et mondes francophones (Afrique, Antilles, Maghreb) » (Papa S. Diop).

## **Calendrier et programme :**

### **09 décembre 2013**

1ère séance de la partie « Littératures et études culturelles américaines » (Jean-Paul Rocchi).  
Emprunts/empreintes : la réception en question à travers l'exemple de la *French Theory*.

### **16 décembre 2013**

Race et sexualité : une analogie euro-américaine.

### **13 janvier 2014**

Le transfert intra-culturel : la littérature américaine entre conscience nationale et cultures minoritaires.

## **20 janvier 2014**

Penser la postcolonialité : un espace politico-poétique transatlantique ?

## **27 janvier 2014**

Regards croisés franco-américains : pollinisation épistémique et résistance culturelle.

## **10 février 2014**

1ère séance de la partie « Transferts culturels et mondes francophones (Afrique, Antilles, Maghreb) » (Papa S. Diop).

Jean-Marc Moura (Institut Universitaire de France) : Les relations littéraires transatlantiques.

## **10 mars 2014**

Ursula Moser (Universität Innsbruck, Autriche) : Passage et ancrages en France. Les écrivains migrants.

## **24 mars 2014**

Susanne Gehrman (Humboldt Universität, Berlin) : Afropolitanisme, Afroprovincialisme. Questionnements sur les transferts culturels des nouvelles Diasporas africaines aux États-Unis et en Allemagne.

## **07 Avril 2014**

Catherine Mazauric (Université de Toulouse) : Mobilités d'Afrique en Europe. Récits et figures de l'aventure.

## **02 juin 2014 (au lieu du 19 mai)**

Hans-Jürgen Lüsebrink (Université de Saarbrücken, Allemagne) : Les transferts de savoirs sur l'Afrique. Acteurs, Institutions, Médias, en France et en Allemagne, de l'époque coloniale au post-colonialisme.

## **Programme détaillé :**

### **Partie 1**

#### **« Littératures et études culturelles américaines » (Jean-Paul Rocchi) :**

#### **1°) Emprunts/empreintes : la réception en question à travers l'exemple de la *French Theory***

Consacrée aux études de réception et à ce que Edward Said appelle les « théories voyageuses », cette séance reviendra sur la fortune de la pensée française contemporaine aux États-Unis, l'influence théorique et méthodologique qu'elle y a exercée mais aussi la

réappropriation culturelle dont elle fut néanmoins l'objet. La *French Theory* est également féconde dans son retour français : la théorisation américaine des littératures française et francophone renouvelle certaines approches académiques hexagonales telles qu'une histoire littéraire transnationale, une perspective interculturelle, ou l'étude d'une poétique centrée sur la situation d'énonciation de l'œuvre. Par ailleurs, et à l'image des « belles infidèles » en traduction, on verra que le transfert d'une certaine « pensée française » d'un contexte culturel l'autre dépend de paramètres socio-politiques, du rapport organique entre l'institution universitaire et la mutation des territoires disciplinaires, révélant, en creux, la place et le rôle que l'autre culturel occupe dans la définition d'un soi national ou communautaire. Ainsi, dans le contexte américain, de la théorie littéraire africaine américaine des années 1980 et 1990 qui, tout en préférant aux figures de signification européennes des emprunts africains, fait la part belle au post-structuralisme, se dépolitise et gagne sa légitimité dans l'université américaine.

#### Indications bibliographiques :

Cusset, François. *French Theory. Foucault, Derrida, Deleuze & Cie et les mutations de la vie intellectuelle aux Etats-Unis*. Paris : La Découverte, 2003.

Gates, Henry Louis, Jr. *The Signifying Monkey. A Theory of African-American Literary Criticism*. New York: Oxford University Press, 1988.

Hermetet Anne-Rachel et Regis Salado (dir.). *Les Etudes de réception en France : perspectives théoriques. L'Esprit Créateur*. The University of Minnesota, USA. Vol. 49, n°1, printemps 2009.

## **2°) Race et sexualité : une analogie euro-américaine**

A partir de la représentation du « sang-mêlé », le métis le plus clair, à laquelle Freud a recours pour illustrer sa définition du fantasme – lequel est central dans son étiologie du genre et de la sexualité – cette séance s'intéressera au rapport analogique que race et sexualité entretiennent dans l'histoire transatlantique des idées. Figure récurrente des littératures française et américaine du 19<sup>ème</sup> siècle, l'hybride inter-racial est exemplaire du transfert culturel d'une nation à l'autre. Il l'est aussi du transfert intra-culturel, entre deux groupes sociaux, puisqu'au tournant du 20<sup>ème</sup> siècle européen, l'archétype psychiatrique de la déviance, l'homosexuel, emprunte au métis infertile la promesse de la dégénérescence sociale et de la fin de la civilisation. Trace d'une tradition essentialiste de la différence, rationalisée en France dès la fin du 17<sup>ème</sup> siècle sous la forme d'une hiérarchie, la race s'exporte outre-atlantique pour fonder les cultures esclavagistes et ségrégationnistes américaines et imprimer la construction des genres et des sexualités. Pourtant, en Europe comme aux Etats-Unis, et ainsi que le montrent la psychanalyse freudienne et sa critique queer contemporaine, si race et sexualité sont analogiquement reliées, leur rapport demeure impensé. A l'appui des études sur le genre et les sexualités ainsi que de la *Critical Race Theory*, mais aussi de l'anthropologie culturaliste américaine et du structuralisme français qui les précèdent, c'est la généalogie de cet « impensé » que l'on examinera. Il est d'autant plus prégnant que peu de phénomènes culturels, tels que la race et les discours sur le sexe, furent, dans la variété et les variations des disciplines, l'objet de transferts épistémiques si nombreux.

#### Indications bibliographiques :

Ambroise, Jason R. "Rethinking 'Race': *Biocentrism* and the Origins of Our Time." In Paola Boi & Sabine Broeck (eds.). *Crossroutes – The Meanings of "Race" for the 21<sup>st</sup> Century*. Munster, Hambourg & Londres: Lit Verlag, 2003.

Butler, Judith. *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York & London: Routledge, 1990.

Foucault, Michel. *Histoire de la sexualité. vol 1. La volonté de savoir*. Paris: Gallimard, 1976.

Freud, Sigmund. *Metapsychologie*. Paris : Gallimard Folio Essais, [1915], 1968.

Freud, Sigmund. *Trois essais sur la théorie de la sexualité*. Paris : Gallimard Folio Essais, (1905)1942.

Gilman, Sander L. *Freud, Race and Gender*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1993.

Horsman, Reginald. *Race and Manifest Destiny, the Origin of Racial Anglo-Saxonism*. Cambridge, Ma.: Harvard University Press, 1981.

Hugo, Victor. *Bug-Jargal*. In Victor HUGO - Prosper MERIMEE, *Bug-Jargal / Tamango, Histoires d'esclaves révoltés*. Paris : Pocket, [1820, 1826] 2004.

Sollors, Werner. *Neither Black Nor White Yet Both: Thematic Explorations of Interracial Literature*. Cambridge, Ma.: Harvard University Press, 1997.

Todorov, Tzevetan. " 'Race,' Writing, and Culture." In Henry Louis Gates, Jr. (ed.). " *Race,*" *Writing and Difference*. Chicago: The University Press of Chicago, 1985.

Venayre, Sylvain. *Les origines de la France*. Paris : Seuil, 2013.

Young, Robert J. C. *Colonial Desire, Hybridity in Theory, Culture and Race*. New York & London: Routledge, 1995.

### **3°) Le transfert intra-culturel : la littérature américaine entre conscience nationale et cultures minoritaires**

Poser dans le grand ensemble de la littérature américaine les littératures dites minoritaires, telles que celles issues des Juifs Américains, des Africains Américains ou des Latino-Américains, est problématique. En premier lieu, parce que cela induit que ces dernières vaudraient par la différence qu'elles signifient, laissant à « l'autre littérature », formaliste et peu encline à des considérations taxées de sociologiques, le loisir de s'occuper d'esthétique. Or, c'est l'histoire politique et culturelle qui détermine cette partition et lui donne sa valeur relative. Dans l'historiographie littéraire américaniste française contemporaine, les années 60 sont ainsi un tournant où la dimension socio-politique des écritures minoritaires prend le pas sur les innovations esthétiques, ce qui revient à reléguer nombre d'auteurs au rang de propagandistes. Depuis la *American Renaissance* jusqu'à l'extrême contemporain, cette séance interrogera la façon dont la dyade esthétique/politique a pu réguler le canon des lettres américaines et son évolution entre monoculturalisme et multiculturalisme. On verra également comment l'homoérotisme qui sous-tend la fraternité démocratique du milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, telle que l'incarnent Thoreau, Melville, Whitman, Hawthorne et Emerson, a fondé les *Queer Studies*, avatar des *American Studies* et renouvellement disciplinaire travaillé, comme le transfert culturel, par une dialectique de l'universel et du particulier.

#### Indications bibliographiques :

Abelove, Henry. *Deep Gossip*. Minneapolis: MN: University of Minnesota Press, 2003.

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute, 1987.

Arac, Jonathan. *Huckleberry Finn As Idol & Target. The Functions of Criticism in Our Time*. University of Wisconsin Press, 1997.

Bak, Hans (ed.). *Multiculturalism and the Canon of American Culture*. Amsterdam: VU University Press, 1993.

- Bloom, Harold (ed.). *Modern Critical Views, Nathaniel Hawthorne*. Chelsea House Publishers, 1986.
- Chénétier, Marc. *Au-delà du soupçon, la nouvelle fiction américaine de 1960 à nos jours*. Paris: Seuil, 1989.
- Goldberg, David Theo(ed.). *Multiculturalism, A Reader*. Oxford & Cambridge: Blackwell, 1994.
- Killingsworth, Jimmie M. *Whitman's Poetry of the Body. Sexuality, Politics and the Text*. The University of North Carolina Press, 1989.
- Laugier, Sandra (dir.). *Ralph Waldo Emerson: l'autorité du scepticisme*. *Revue française d'études américaines*, n° 91, 2002.
- Leonard, James S., et al. (eds). *Satire or Evasion ? Black Perspectives on Huckleberry Finn*. Durham: Duke University Press, 1992.
- Perrin-Chenour, Marie-Claude (dir.). *Les littératures des minorités*. Paris: Editions du Temps, 2003.
- Sundquist, Eric J. *Mark Twain: A Collection of Critical Essays*. New York: Prentice-Hall, 1994.
- Takaki, Ronald T. *A Different Mirror: A History of Multicultural America*. Boston: Little, Brown & Co., 1993.
- Trager, Oliver (ed.). *America's Minorities and the Multicultural Debate*. New York: Facts on File, 1992.
- West, Cornel. *Beyond Eurocentrism and Multiculturalism*. Monroe, ME: Common Courage Press, 1993.

#### **4°) Penser la postcolonialité : un espace politico-poétique transatlantique ?**

Entre le Français Césaire, le Sénégalais Senghor et l'Américain Du Bois, s'est dessiné un espace poétique et politique riche et complexe, en prise avec les conditions d'existence et d'expression du sujet subalterne. Cet espace transatlantique que Fanon et Baldwin, parmi d'autres, continueront de tracer naît de la pensée postcoloniale, défi lancé à la taxonomie des sciences humaines, et de ses écritures, souvent autobiographiques, qui enchevêtrent le sociologique et le philosophique, le politique et le poétique. Comment comprendre cet espace transculturel de l'intertextualité qui se surimpose à la géographie et à l'histoire ? Cet imaginaire contemporain où la mise en relation, sa poétique dirait Glissant, sublime le transfert en ce qu'elle ne présuppose pas la matérialité de l'espace mais le transforme jusque dans la façon de le concevoir ? Cette séance étudiera la généalogie rhizomatique de la pensée et des écritures postcoloniales franco-caribéennes, africaines et américaines, ainsi que le développement, dans les Etats-Unis des années 80, des études postcoloniales que les œuvres de Edward Said et de Gayatri Spivak participent à fonder. A partir de l'exemple de l'émancipation noire, africaine, américaine et diasporique, ou de la parenté thématique et formelle des littératures postcoloniales et des littératures multiculturelles américaines, on s'interrogera également sur la pertinence épistémologique de la partition géographico-culturelle qui sépare l'Afrique des Amériques et que « l'Atlantique noir » d'un Paul Gilroy ou le cosmopolitisme d'un Anthony Appiah ont pu remettre en cause. Cette récente évolution critique pose par ailleurs la question de l'ancrage politique de la pensée coloniale, bornée, d'une part, par les concepts contemporains de « post-colonie » et de « post-race » qui la dépolitisent et par, d'autre part, le renouveau politique qu'insufflent, aux Etats-Unis mais aussi en Amérique Latine, les études afro-caribéennes anglophones, les *Africana Studies*, les *Latino /Latin American Studies* ou les *Transcultural* et *Transatlantic Studies*, comme autant de rejetons modernes d'une postcolonialité toujours pensée profusément.

### Indications bibliographiques :

- Appiah, Kwame Anthony. *In My Father's House. Africa in the Philosophy of Culture*. New York: Oxford University Press, 1992.
- Césaire, Aimé. *Cahier d'un retour au pays natal*. Paris : Présence Africaine, 1939, 1960.  
\_\_\_\_\_. *Discours sur le colonialisme*. Paris : Présence Africaine, 1955.
- Du Bois, W.E.B. *The Souls of Black Folk*. New York: Dover Publishers, 1903..
- Fanon, Frantz. *Peau noire, masques blancs*. Paris: Editions du Seuil, 1952.
- Forsdick, Charles & David Murphy (eds). *Francophone Postcolonial Studies. A Critical Introduction*. Oxford: Oxford U.P., 2003.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge, Ma.: Harvard University Press, 1993.
- Glissant, Edouard. *Poétique de la Relation (Poétique III)*. Paris : Gallimard, 1990.
- Gordon, Lewis R. *Fanon and the Crisis of European Man. An Essay on Philosophy and the Human Sciences*. New York & London: Routledge, 1995.  
\_\_\_\_\_. *Her Majesty's Other Children. Sketches of Racism From a Neocolonial Age*. Boston: Rowman and Littlefield Publishers, 1997.  
\_\_\_\_\_. *An Introduction to Africana Philosophy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Mbembe, Achille. *De la postcolonie. Essai sur l'imagination politique dans l'Afrique contemporaine*. Paris : Karthala, 2000.
- Said, Edward W. *Orientalism*. New York: Pantheon Books, 1978.
- Senghor, Leopold Sedar. *Œuvre poétique*. Paris: Le Seuil, 2006.
- Spivak, Gayatri. "Can the Subaltern Speak?". In Cary Nelson & Lawrence Grossberg (eds). *Marxism and the Interpretation of Culture*. London: Macmillan, 1988.
- Touré. *Who's Afraid of Post-Blackness?: What It Means to Be Black Now*. New York: Free Press, 2011.

### **5°) Regards croisés franco-américains : pollinisation épistémique et résistance culturelle**

L'objet de cette ultime séance sera de familiariser les doctorants avec les études littéraires et culturelles françaises et francophones telles qu'elles sont organisées aux États-Unis. Au carrefour de plusieurs disciplines, elles innervent les sciences humaines et sociales de leur dynamisme et de leur capacité à innover, comme en témoignent l'abondance et la diversité des publications scientifiques. Dans cet « état des lieux américains » que la séance dressera, on soulignera en parallèle les particularités culturelles, théoriques et pratiques de la discipline, pour déterminer ce que le contexte américain induit de propre. Ainsi, si Balzac est étudié à travers le prisme de la race ou des identités de genre et des sexualités, l'approche américaine ne saurait se réduire au phénomène par lequel toute critique, nationale ou communautaire se construit, dans le prolongement, projeté ou transféré, de sa culture. L'étude des programmes des *French Studies Departments / Graduate Programs* et des *Romance Languages and Literatures Graduate Programs* des Universités de Yale, Berkeley et de Harvard, ou la lecture diachronique de l'évolution thématique de la prestigieuse revue d'études françaises *Yale French Studies*, permettent de mettre au jour une spécificité américaine de l'inter et transdisciplinarité. Celle-ci rend, en outre, la recherche en littérature française perméable à des domaines connexes tels que les études comparatistes, l'aire francophone et postcoloniale, ou encore les études culturelles. On s'interrogera réflexivement sur ce qui, dans le contexte français, résiste à une telle approche, comme aux possibilités scientifiques et institutionnelles que le transfert culturel nourrisse un ensemble national ou communautaire sans en menacer ni la cohérence, ni la cohésion.

### Indications bibliographiques :

*Comparative Literature.*

*Contemporary French and Francophone Studies* (Routledge).

*L'Esprit Créateur.*

*Parallax* (Routledge).

*Revue française d'études américaines.*

*Yale French Studies.*

Colatrella, Carol. "The Significant Silence of Race: *La Cousine Bette* and 'Benito Cereno.'" *Comparative Literature*, Summer 1994.

*French Texts / American Contexts. Yale French Studies*, number 62, 1981.

Gordon, Lewis R. *Disciplinary Decadence: Living Thought in Trying Times*. Boulder: Paradigm Publishers, 2006.

Haydock, John. "Melville and Balzac: The Man in Cream-Colors." *College Literature* 3b, Winter 2008.

Lucey, Michael. *Gide's Bent: Sexuality, Politics, Writing*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

\_\_\_\_\_. *The Misfit of the Family: Balzac and the Social Forms of Sexuality*. Durham, NC: Duke University Press, 2003.

Sarkonak, Ralph (ed.). *The Cultural Wars. Yale French Studies*, number 100, Fall 2001.

## **Partie 2**

### **« Transferts culturels et mondes francophones (Afrique, Antilles, Maghreb) » (Papa S. Diop) :**

Le vocable « transfert » n'implique pas naturellement « concertation » ou « échange ». Ses connotations, d'abord fiduciaires ou économiques, réfèrent à un mouvement de capitaux ou de biens de consommation, d'un lieu de production vers un lieu de consommation. Il est d'emblée entendu, par les écrivains et théoriciens des années 1920-1960, Senghor, Césaire ou Fanon, comme un rapport de subsidiarité dans la circulation des idées et des savoirs. Aussi, est-ce en termes sinon ambigus, du moins paradoxaux qu'ils ont exprimé les transferts culturels entre les espaces francophones dont traite notre série de conférences, à savoir les espaces africain, antillais et maghrébin, et la France, ancienne puissance coloniale.

L'unilatéralité que suppose ici le mot « transfert », fait des anciens espaces coloniaux des réceptacles culturels, littéraires, politiques ou économiques, où se déverseraient sans discernement les savoirs occidentaux, « les productions de génie comme les immondices des lettres », comme si, avant ces savoirs, techniques ou culturels au sens large, il n'avait existé sur place aucune forme d'expression, populaire ou savante, du rapport à l'art et à la création littéraire.

Le séminaire étudie les différentes formes de « transfert », réelles ou rêvées, entre les anciens espaces coloniaux et la France. Cela d'une part. D'autre part entre ces anciennes colonies entre elles. Et cette étude est élargie à l'Amérique du Nord, en passant par d'autres pays européens comme l'Allemagne.

## **Bibliographie**

- Guido **ABBATTISTA** (Edit.) : *Encountering Otherness. Diversities and Transcultural Experiences in Early Modern European Culture*. Trieste, EUT Edizioni Università Di Trieste, 2011.
- Paul **ARON** : *Histoire du pastiche*. Paris, PUF, 2008.
- Susan **BAINBRIGGE**, Joy **CHARNLEY**, et Caroline **VERDIER** (Edit.) : *Francographies. Identité et altérité dans les espaces francophones européens*. New York, Frankfurt, Berlin, Peter Lang, 2008.
- Georges **BALANDIER** : *Sociologie actuelle de l'Afrique noire*. Paris, PUF, 1955.
- \_\_\_\_\_ : *Afrique ambiguë*. Paris, Plon, 1957.
- \_\_\_\_\_ : *Civilisés, dit-on*. Paris, PUF, 2003.
- Maurice **BELLEROSE** : *Présence du Noir dans le roman vénézuélien*. Fort-de-France, Éditions Caribéennes, 1981.
- Daniel **BIYAOUA** : *La Source de joies*. Paris, Présence Africaine, 2003.
- Eza **BOTO** : *Ville cruelle*. Paris, Présence Africaine, 1971.
- Laye, **CAMARA** : *Dramouss*. Paris, Presses Pocket, 1966.
- Alejo **CARPENTIER** : *El Reino de este mundo*. Ière. édition, 1949. Paris, *Le Royaume de ce monde*. Gallimard, 1980.
- \_\_\_\_\_ : *Ecue-Yamba-O*. Barcelona, Bruguera-Libro Amigo, 1979.
- Aimé **CÉSAIRE** : *Discours sur le colonialisme*. Paris, Réclame, 1950.
- Patrick **CHAMOISEAU** : *Écrire en pays dominé*. Paris, Gallimard, 1997.
- P. **CHAMOISEAU**, R. **CONFIANT** et J. **BERNABÉ** : *Éloge de la créolité – In Praise of Creoleness*. Paris, Gallimard, 1989.
- P. **CHAMOISEAU** et R. **CONFIANT** : *Tracées antillaises et continentales de la littérature*. Paris, Hatier, 1991.
- Beïda **CHIKHI** et Marc **QUAGHEBEUR** (Edit.) : *Les Écrivains francophones interprètes de l'Histoire. Entre filiation et dissidence*. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt, Peter Lang, 2006.
- Maryse **CONDÉ** : *Heremakhonon*. Paris, Union Générale d'Éditions, 1976
- David **COOK** : *African Literature. A Critical View*. London, Longman, 1977.
- Bernard **DADIÉ** : *Un Nègre à Paris*. Paris, Présence Africaine, 1959.
- \_\_\_\_\_ : *Patron de New York*. Paris, Présence Africaine, 1964.
- \_\_\_\_\_ : *La Ville où nul ne meurt*. Paris, Présence Africaine, 1969.
- \_\_\_\_\_ : *Commandant Taureau et ses Nègres*. Paris, CEDA, 1980.
- Assia **DJEBBAR** : *L'Amour, la fantasia*. Paris, Le Livre de Poche, 2001.
- Robert **DION**, Hans-Jürgen **LÜSEBRINK**, János **RIESZ** (Edit.) : *Écrire en langue étrangère. Interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Québec-Frankfurt, Éditions Nota Bene-IKO Verlag, 2002.
- Papa Samba **DIOP**, Sélom Komlan **GBANOU** (Dir.) : *Écrire l'Afrique aujourd'hui*. Langres, Éditions Dominique Guéniot, 2008.
- Papa Samba **DIOP** : « Tentatives de définition du champ littéraire subsaharien », in Pierre Chiron et Francis Claudon (Edit.) : *Constitution du champ littéraire. Limites, Intersections, Déplacements*. Paris, *Cahiers de philosophie de l'Université Paris 12 Val de Marne*. L'Harmattan, 2008 : 363-389.
- Françoise **EGA** : *Lettres à une Noire*. Paris, L'Harmattan, 1978.
- Frantz **FANON** : *Peau noire, masques blancs*. Paris, Seuil, 1952.
- \_\_\_\_\_ : *Les damnés de la terre*. Paris, La Découverte, 1961.
- Yves-Alain **FAVRE** et Antonio Ferreira de **BRITO** (Dir.) : *Horizons d'Édouard Glissant. Actes du colloque international organisé par le Centre de Recherches sur la Poésie contemporaine de l'Université de Pau et le Département de Français de l'Université de Porto*. Biarritz, J et D Éditions, 1990.

- Ute **FENDLER**, Albert **GOUAFFO**, Christoph **VATTER** (Dir.) : *Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt. Literatur, Medien, Kulturtransfer*. St-Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2012.
- Ute **FENDLER** : *Interkulturalität in der frankophonen Literatur der Karibik*. Frankfurt, IKO-Verlag, 1992.
- M. **FERAOUN** : *Le Fils du pauvre*. Paris, Seuil, 1954.
- Romuald **FONKOUA** : *Essai sur une mesure du monde au XXe siècle. Édouard Glissant*. Paris-Genève, Éditions Honoré Champion, 2002.
- Jacques **FRANCK** : *Des lieux, des écrivains*. Belgique, La Renaissance du Livre, 2003.
- Leo **FROBENIUS** : *Kulturgeschichte Afrikas*. 1933.
- Makhily **GASSAMA** (Dir.) : *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*. Paris, Éditions Philippe Rey, 2008.
- Édouard **GLISSANT** : *Le Discours antillais*. Paris, Gallimard, 1997.
- \_\_\_\_\_ : *Tout-Monde*. Paris, Gallimard, 1993.
- Édouard **GLISSANT** et P. **CHAMOISEAU** : *Quand les murs tombent*. Paris, Galaade Éditions, 2007.
- Marcel **GRIAULE** : *Dieu d'eau*. 1948.
- Michèle **GUICHARNAUD-TOLLIS** : *L'Émergence du Noir dans le roman cubain du XXe siècle. Préface de Joseph Pérez*. Paris, L'Harmattan, 1991.
- Kathleen **GYSELS** : *Passes et impasses dans le comparatisme postcolonial caribéen. Cinq traverses*. Paris-Genève, Éditions Honoré Champion, 2010.
- Bertène **JUMINER** : *Les Bâtards*. Préface d'Aimé Césaire. Paris, Présence Africaine, 1961.
- Cheikh Hamidou **KANE** : *L'Aventure ambiguë*. Paris, Julliard, 1961.
- Mohamadou **KANE** : *Roman africain et tradition*. Dakar, Les Nouvelles Éditions Africaines, 1982.
- Jomo **KENYATTA** : *My People of Kikuyu and the Life of Chief Wangambe*. London. 1942.
- Ahmadou **KOUROUMA** : *Les Soleils des indépendances*. Paris, Seuil, 1970.
- Alain **MABANCKOU** : *Verre Cassé*. Paris, Seuil, 2005.
- René **MARAN** : *Batouala*. Paris, Albin Michel, 1921.
- Catherine **MAZAURIC** : *Mobilités d'Afrique en Europe. Récits et figures de l'aventure*. Paris, Karthala, 2012.
- Achille **MBEMBE** : *Sortir de la grande nuit. Essai sur l'Afrique décolonisée*. Paris, La Découverte, 2010.
- Albert **MEMMI** : *Portrait du colonisé*. Paris, Buchet-Chastel, 1957.
- René **MÉNIL** : *Tracées. Identité, négritude, esthétique aux Antilles*. Paris, Robert Laffont, 1981.
- Lobna **MESTAOUI** : *Tradition orale et esthétique romanesque : aux sources de l'imaginaire de Kourouma. Les Soleils des indépendances (1968), Monnè, outrages e défis (1990), En attendant le vote des bêtes sauvages (1998)*. Paris, L'Harmattan, 2012.
- Lorna **MILNE** : *Patrick Chamoiseau. Espaces d'une écriture antillaise*. Amsterdam, New York, Rodopi, 2006.
- Jean-Marc **MOURA** : *La littérature des lointains : histoire de l'exotisme européen au XXe. Siècle*. Paris-Genève, Honoré Champion, 2000.
- Y.-V. **MUDIMBE** : *L'Odeur du père*. Paris, Présence Africaine, 1982.
- Yambo **OUOLOGUEM** : *Le Devoir de violence*. Paris, Seuil, 1968.
- Ferdinand **OYONO** : *Le Vieux Nègre et la médaille*. Paris, Julliard, 1956.
- János **RIESZ** : *Koloniale Mythen-Afrikanische Antworten*. Frankfurt, IKO-Verlag, 2000.
- Edward W. **SAID** : *Orientalism*. New York: Pantheon Books, 1978.
- Jean-Paul **SARTRE** : *Les Mains sales*. Paris, Gallimard, 1948.

Joachim **SEBASTIEN** : *Études littéraires françaises, québécoises, brésiliennes. Essais*. Méridien, Éditions Raphaël de Surtis, 2013.

L. S. **SENGHOR** : *Éthiopiennes*. Paris, Seuil, 1956.

\_\_\_\_\_ : *Liberté I, Liberté II, Liberté III, Liberté IV, Liberté V*. Paris, Seuil, 1958-1989.

\_\_\_\_\_ : *Ce que je crois*. Paris, Grasset, 1988.

Levi **STRAUSS** : *Tristes Tropiques*. Paris, Plon, 1955.

Roger **TOUMSON** : *La Transgression des couleurs. Littérature et langage des Antilles (XVIIIe, XIXe, XXe siècles)*. 2 Tomes. Paris-Fort-de-France, Éditions Caribéennes, 1989.

Richard **TRIM** and Sophie **ALATORRE** (Edit.) : *Through Other Eyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2007.

Antoine **TSHITUNGU-KONGOLO** : *La présence belge dans les lettres congolaises. Préface de Julien Kilanga Musinde*. Paris, L'Harmattan, 2008.

Myriam **WARNER-VIEYRA** : *Femmes échouées*. Paris, Présence Africaine, 1988.

Jennifer **WAWRZINEK**, and J.K.S. **MAKOKHA** (Edit.) : *Negotiating Afropolitanism. Essays on Borders and Spaces in Contemporary African Literature and Folklore*. Amsterdam, New York, Radopi, 2011.